



**PROTOCOLO DE INTENÇÕES PARA COOPERAÇÃO ACADÊMICA
INTERNACIONAL ENTRE
A UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO (BRASIL)
E A UNIVERSIDADE NORMAL QUFU (CHINA)**

***MEMORANDUM OF UNDERSTANDING FOR INTERNATIONAL ACADEMIC
COOPERATION BETWEEN
THE FEDERAL UNIVERSITY OF ESPÍRITO SANTO (BRAZIL)
AND QUFU NORMAL UNIVERSITY (CHINA)***

圣埃斯皮里图联邦大学（巴西）

与

曲阜师范大学（中国）

学术合作谅解备忘录

PROTOCOLO DE INTENÇÕES PARA COOPERAÇÃO ACADÊMICA que entre si celebram a UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO (BRASIL) e o(a) UNIVERSIDADE NORMAL QUFU (CHINA), o qual visa à cooperação acadêmica entre as partes.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING FOR ACADEMIC COOPERATION by and between the FEDERAL UNIVERSITY OF ESPÍRITO SANTO (Brazil) and QUFU NORMAL UNIVERSITY (CHINA), which aims at promoting academic cooperation between the parties.

圣埃斯皮里图联邦大学（巴西）和曲阜师范大学（中国）之间的学术合作谅解备忘录，旨在促进双方的学术合作。

SOBRE AS PARTES ABOUT THE PARTIES

双方介绍

Sobre A UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO

A UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO, autarquia educacional em regime especial, situada à Avenida Fernando Ferrari 514, Campus Universitário Alaor Queiroz de Araújo, Goiabeiras, Vitória/ES, Brasil, CEP 29075-910, inscrita no CNPJ-MF sob o nº 32.479.123/0001-43, neste ato representada pelo seu Magnífico Reitor, Prof. Paulo Sérgio de Paula Vargas, brasileiro, casado, credenciado por Decreto do Exmo. Sr. Presidente da República, publicado no Diário Oficial da União de 23 de março de 2020.

About THE FEDERAL UNIVERSITY OF ESPÍRITO SANTO

The FEDERAL UNIVERSITY OF ESPÍRITO SANTO, federal and public institution of higher education, located at Avenida Fernando Ferrari 514, Campus Universitário Alaor Queiroz de Araújo, Goiabeiras, Vitória/ES, Brazil, CEP 29075-910, federal identification number CNPJ-MF 32.479.123/0001-43, herein represented by its Rector, Prof. Paulo Sérgio de Paula Vargas, Brazilian, married, nominated by the President of the Republic in the Brazilian Official Gazette of March 23rd, 2020.

圣埃斯皮里图联邦大学，是一所联邦公立高等教育机构，位于费尔南多费拉尔大街 514 号，巴西维多利亚库亚巴阿拉尔·奎罗兹·阿罗约校园，CEP 29075-910，联邦身份证号是 CNPJ-MF 32.479.123/0001-43，学校代表为校长保罗·塞尔吉奥·宝拉·瓦格斯教授，巴西人，已婚，于 2020 年 3 月 23 日在巴西官方公报上由共和国总统提名。

Sobre a UNIVERSIDADE NORMAL QUFU

QUFU NORMAL UNIVERSITY, situada no(a) n. 57, Jingxuan West Road, Qufu, Shandong Province, neste ato representado(a) por seu(sua) Presidente Zhang Honghai.

About QUFU NORMAL UNIVERSITY

QUFU NORMAL UNIVERSITY, located at No. 57, Jingxuan West Road, Qufu, Shandong Province, herein represented by its President Zhang Honghai.

曲阜师范大学，位于中国山东省曲阜市静轩西路 57 号，学校代表为校长张洪海。

Baseadas no entendimento comum de que a cooperação entre ambas as instituições promoverá o desenvolvimento de pesquisas e outras atividades acadêmicas e culturais, resolvem celebrar este Protocolo de Intenções para Cooperação Acadêmica, que será regido pelos seguintes termos e condições:

Based on the shared understanding that cooperation between both institutions will further research and other academic and cultural activities, do hereby resolve to execute this Memorandum of Understanding for Academic Cooperation, which shall be governed by the following terms and conditions:

基于双方合作将进一步促进研究及其他学术、文化活动这一共识，特此决定签署本学术合作谅解备忘录，备忘录条款如下：

CLÁUSULA 1 – DO OBJETO
SECTION 1 – PURPOSE

第一部分：目的

A UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO, doravante denominada Ufes, e o(a) QUFU NORMAL UNIVERSITY, doravante denominado(a) QFNU, concordam em promover a cooperação acadêmica entre ambas as instituições, em áreas de mútuo interesse, por meio de:

1. Intercâmbio de docentes e pesquisadores;
2. Elaboração conjunta de projetos de pesquisa;
3. Organização conjunta de eventos científicos e culturais;
4. Intercâmbio de informações e publicações acadêmicas;
5. Intercâmbio de estudantes;
6. Intercâmbio de membros da equipe técnico-administrativa;
7. Cursos e disciplinas compartilhados;
8. Duplo diploma (graduação);
9. Cotutela/dupla titulação (pós-graduação).

THE FEDERAL UNIVERSITY OF ESPÍRITO SANTO, from now on called UFES, and QUFU NORMAL UNIVERSITY, from now on called QFNU, agree to promote academic cooperation between both institutions, in areas of mutual interest, by means of:

1. *Exchange of teaching staff and researchers.*
2. *Joint development of research projects.*
3. *Joint organization of scientific and cultural events.*
4. *Interchange of information and of academic publications.*
5. *Exchange of students.*
6. *Exchange of members of their technical and administrative staffs.*
7. *Shared courses and subjects.*
8. *Double degree (undergraduate).*
9. *Cotutelle/Joint PhD (graduate).*

圣埃斯皮里图联邦大学，以下称为 Ufes 和曲阜师范大学，以下称为 QFNU，同意通过下列方式促进双方在共同感兴趣的领域之间的学术合作：

1. 交换教师和研究人員；

2. 联合开发研究项目;
3. 联合组织科学和文化活动;
4. 交流信息和学术出版物;
5. 交换学生;
6. 交换技术和行政人员;
7. 共享课程;
8. 双学位 (本科生);
9. 联合培养/联合博士 (研究生)。

CLÁUSULA 2 – DA IMPLEMENTAÇÃO
SECTION 2 – IMPLEMENTATION

第二部分：实施

Para a implementação de cada caso específico de cooperação, ambas as instituições deverão preparar um programa de trabalho relativo às formas, aos meios e às responsabilidades, que será objeto de um Convênio Específico, a ser firmado entre as partes interessadas.

For implementing each specific cooperation activity, both institutions shall prepare a work program describing the forms, the means, and the respective responsibilities, which shall thereupon be the object of a Specific Agreement, to be executed by the concerned parties.

为实施每一项具体合作活动，双方应制定工作方案，说明协议中活动形式、方式和各自的责任等内容，由有关各方执行。

CLÁUSULA 3 – DO FINANCIAMENTO
SECTION 3 – FUNDING

第三部分：资助

Não haverá transferência de recursos financeiros entre os partícipes.

There will be no transfer of financial resources between the parties.

双方之间不会有财政资源的转让。

Parágrafo único: os projetos a serem executados em decorrência deste instrumento, e que importarem em aplicação de recursos financeiros, deverão ser objeto de outro instrumento específico, fazendo constar o valor do repasse nos respectivos Planos de Trabalho.

Sole paragraph: the projects to be executed according to this agreement which require the use of financial resources should be subject to another specific agreement, where the amount of the resources will be described in the Working Plan.

根据本协议执行的需要使用财政资源的项目应另签具体协议，资源数额将在《工作计划》中说明。

CLÁUSULA 4 – DAS EXIGÊNCIAS
SECTION 4 – REQUIREMENTS

第四部分：要求

Os docentes, pesquisadores e estudantes participantes dos programas de cooperação, nos termos deste Protocolo, seguirão as exigências de entrada do país da instituição receptora, e deverão contratar um seguro internacional de cobertura médico-hospitalar para a sua permanência no exterior.

The scholars and students taking part in the cooperation programs under this MOU shall comply with the entrance requirements of the country of the host university and shall contract an international medical and hospital insurance covering the stay abroad.

参加本谅解备忘录项目的学者和学生应符合外方大学所在国的出入境要求，并为其在国外停留期间购买国际医疗和医院保险。

CLÁUSULA 5 – DAS TAXAS ACADÊMICAS
SECTION 5 – ACADEMIC FEES

第五部分：学费

Os estudantes envolvidos em intercâmbios deverão pagar as taxas acadêmicas, quando existentes, em sua instituição de origem.

The exchange students involved in exchange programs shall pay such academic fees, if any, at their home institution.

参加交换项目的交换生只需缴纳本校学费（如有）。

CLÁUSULA 6 – DA VIGÊNCIA
SECTION 6 – EFFECTIVE TERM

第六部分：有效期限

Este Protocolo de Intenções vigorará a partir da data de sua assinatura por um período de cinco (5) anos, podendo ser prorrogado por aceite das partes, mediante Termo Aditivo. Findo tal prazo, poderá ser reeditado o presente Protocolo de Intenções, com a concordância de ambas as instituições, mediante o estabelecimento de um novo Acordo de Cooperação ou por meio de um Acordo específico.

This MoU shall become effective on the date of its execution and shall remain effective for a period of five (5) years. It can be extended through the signature of an Amendment. Upon the completion of this term, the MoU may be reedited upon the assent of both institutions, and such renewal shall take the form of a new Cooperation Agreement or of a specific Agreement.

本谅解备忘录自签署之日起生效，有效期为五年，可通过签署修正案延长。在有效期结束后，经双方同意，本谅解备忘录可以重新编辑，采用新的合作协议或另附具体协议。

CLÁUSULA 7 – DO TERMO ADITIVO
SECTION 7 – AMENDMENTS

第七部分修订

Quaisquer modificações nos termos deste Protocolo de Intenções deverão ser efetuadas por meio de Termo Aditivo, devidamente acordado entre as partes signatárias.

Any changes to the terms and conditions of this MoU shall become effective by means of an Amendment mutually accepted by the signatory parties.

对本谅解备忘录条款和条件的任何更改均应通过签署双方共同接受的修正案生效。

CLÁUSULA 8 – DA COORDENAÇÃO
CLAUSE 8 – COORDINATION

第八部分：协调

Como coordenadores deste Protocolo, estes são indicados, pela Ufes:

As coordinators for this MoU, the following are appointed, on behalf of UFES:

以下人员代表UFES作为本谅解备忘录的协调员：

Prof. Vinicius Candido Mota
<vinicius.c.mota@ufes.br>
Departamento de Física
Centro de Ciências Exatas
+55 (27) 3335 7732;

Prof. Vinicius Candido Mota

<vinicius.c.mota@ufes.br>

Department of Physics

Center for Exact Sciences

+55 (27) 3335 7732.

Vinicius Candido Mota 教授

<vinicius.c.mota@ufes.br>

物理系

精密科学中心

+55 (27) 3335 7732.

Secretaria de Relações Internacionais

Divisão de Acordos de Cooperação

Avenida Fernando Ferrari, n.º 514, Campus Universitário Almor Queiroz de Araújo, Goiabeiras, Vitória/ES, Brasil. CEP 29075-910.

+55 (27) 4009 2046

+55 (27) 3145 9205.

acordos.internacional@ufes.br

<http://www.internacional.ufes.br>

International Office

Division of Cooperation Agreements.

Avenida Fernando Ferrari, n.º 514, Campus Universitário Almor Queiroz de Araújo, Goiabeiras, Vitória/ES, Brasil. CEP 29075-910.

+55 (27) 4009 2046

+55 (27) 3145 9205.

acordos.internacional@ufes.br <http://www.internacional.ufes.br>

国际办公室

合作协议协调

Avenida Fernando Ferrari, n.º 514, Campus Universitário Almor Queiroz de Araújo, Goiabeiras, Vitória/ES, Brasil. CEP 29075-910.

+55 (27) 4009 2046

+55 (27) 3145 9205.

acordos.internacional@ufes.br

<http://www.internacional.ufes.br>

E pela QUFU:

Shen Tongwu

Diretor

Escritório de Cooperação e Intercâmbio Internacional

NO.57, West Jinxuan Road, Qufu, Shandong, China.

+86-537-4455899

adam@qfnu.edu.cn <https://www.qfnu.edu.cn/>

And on behalf of QUFU:

Shen Tongwu

Director

Office of International Exchange and Cooperation, NO.57, West Jingxuan Road, Qufu, Shandong, China.

+86-537-4455899

adam@qfnu.edu.cn

<https://www.qfnu.edu.cn/>

曲阜师范大学代表:

申同武

处长

曲阜师范大学国际交流合作处

中国山东省曲阜市静轩西路 57 号

+86-537-4455899

adam@qfnu.edu.cn

<https://www.qfnu.edu.cn/>

Contato: Chen Xiaoli

Escritório de Cooperação e Intercâmbio Internacional

NO.57, Jingxuan West Road, Qufu, Shandong, China.

+86-537-4458558

chenxiaoli@qfnu.edu.cn

<https://www.qfnu.edu.cn/>

Contact: Chen Xiaoli

Office of International Exchange and Cooperation

NO.57, Jingxuan West Road, Qufu, Shandong, China.

+86-537-4458558

chenxiaoli@qfnu.edu.cn

<https://www.qfnu.edu.cn/>

联系人: 陈晓丽

国际交流合作处

中国山东曲阜市静轩西路 57 号

+86-537-4458558

chenxiaoli@qfnu.edu.cn

<https://www.qfnu.edu.cn/>

CLÁUSULA 9 – DO CANCELAMENTO

SECTION 9 – TERMINATION

第九部分：终止

Este Protocolo de Intenções poderá ser cancelado a qualquer momento, por qualquer das partes, mediante comunicação expressa, com antecedência mínima de 60 (sessenta) dias. Ficará assegurada a conclusão de quaisquer atividades em andamento, bem como de todos os trabalhos acadêmicos, sem prejuízo de nenhuma das instituições envolvidas.

This MoU may be terminated at any time, by either party, by means of a 60-day prior written termination notice. The conclusion of any current activities, as well as all academic works, will be assured, without prejudice to any of the institutions involved.

任何一方均可随时终止本协议，但须提前 60 天书面通知对方。任何当前活动的结束，以及所有的学术工作，都将得到保证，不影响任何相关单位。

Caso haja pendências, as partes definirão, mediante Termo de Cancelamento, as responsabilidades pela conclusão de cada um dos programas de trabalho envolvidos, respeitadas as atividades em curso, as quais serão cumpridas antes de se efetivar o encerramento, assim como quaisquer outras responsabilidades ou obrigações cabíveis.

In the event of any outstanding issues, the parties shall define, under a Termination Term, the responsibilities for the closing of each one of the programs affected by the termination, provided that the activities in course at the time shall be completed before termination becomes effective, as well as any other reasonable commitments.

如果出现任何未解决的问题，双方应在“终止期限”下明确受终止影响的每一个项目的责任，但前提是正在进行的活动以及任何其他合理承诺都应在终止之前完成。

CLÁUSULA 10 – DA ARBITRAGEM SECTION 10 – ARBITRATION

第十部分：仲裁

Questões que porventura surjam durante a vigência deste Protocolo que não possam ser dirimidas amigavelmente serão decididas por um Conselho de Arbitragem, composto por três (3) membros: dois (2) eleitos por cada instituição separadamente e um (1) por decisão mútua das partícipes.

Issues that may arise during the effective term of this MoU which cannot be dissolved in an amicable way will be decided by an Arbitration Board, consisting of three members: two elected by each of the institutions separately, and one by mutual decision of the parties.

在本谅解备忘录有效期内可能出现且不能以友好方式解除的问题，将由仲裁委员会决定。仲裁委员会由三名成员组成：两名成员由双方分别选出，一名由双方共同决定。

E por estarem assim justas e acordadas, as partes assinam este Protocolo de Intenções para Cooperação Acadêmica em duas (2) vias idênticas, em chinês, em inglês e em português, de igual teor e forma para um só efeito.

And having thus agreed and covenanted, the parties execute this Memorandum of Understanding in two identical counterparts, in Chinese, in English and in Portuguese, to one and same effect.

双方同意并约定，以中文、英文和葡萄牙文写成的两份相同的副本签署本谅解备忘录，均具有相同的效力。

No caso de mal-entendido ou ambiguidade nos termos deste Protocolo, a versão em inglês prevalece.

If there is any misunderstanding or ambiguity in terms of this MoU, English prevails.

若对协议内容有误解或歧义，以英语为准。

By QFNU



Dr. Zhang Honghai
Presidente / *President* / 校长



Director Shen Tongwu
Escritório de Cooperação e Intercâmbio
Internacional
*Office of International Exchange and
Cooperation*
国际交流合作处

(city/date) _____

Pela Ufes



Prof. Dr. Paulo Sérgio de Paula Vargas
Reitor / *Rector* / 校长



Prof. Dr. Yuri Luiz Reis Leite
Secretário de Relações Internacionais
Head of the International Office
国际处处长

Vitória/ES, _____